

No. 6437

**ISRAEL
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Guatemala, 21 September 1961, and San Salvador, 4 October 1961

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 18 December 1962.

**ISRAËL
et
SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Guatemala, 21 septembre 1961, et San Salvador, 4 octobre 1961

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 18 décembre 1962.

No. 6437. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND EL SALVADOR CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. GUATEMALA, 21 SEPTEMBER 1961, AND SAN SALVADOR, 4 OCTOBER 1961

Nº 6437. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE SALVADOR DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. GUATEMALA, 21 SEPTEMBRE 1961, ET SAN SALVADOR, 4 OCTOBRE 1961

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

SNS 452.1

El Embajador de Israel saluda muy atentamente al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y, con referencia a la conversación sostenida con Vuestra Excelencia, en su despacho, el día Lunes 4 de Septiembre próximo pasado, sobre el asunto de visas para poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio), tiene el honor de sugerir la celebración de un convenio, como sigue :

1) El Gobierno de Israel eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Salvadoreños, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de Israel.

2) El Honorable Gobierno de El Salvador eximirá a los poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) Israelíes, en vigor, de la obligación de obtener visas para entrar a o salir del territorio de El Salvador.

3) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de Israel, en vigor, podrán permanecer en territorio Salvadoreño sin ningún trámite hasta por término de 3 meses, y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

4) Poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales (de servicio) de El Salvador, en vigor, podrán permanecer en territorio Israelí sin ningún trámite hasta por término de 3 meses y si, en cumplimiento de su misión, desearan permanecer un término mayor, solicitarán de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Además, tiene el honor de sugerir que, si lo arriba expuesto fuera aceptado por el Honorable Gobierno de El Salvador, la presente nota y la contestación de

¹ Came into force on 2 January 1962, ninety days after the date of the note of the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1962, 90 jours après la date de la note du Gouvernement salvadorien, conformément aux dispositions desdites notes.

Vuestra Excelencia fueran consideradas como un convenio entre los dos Gobiernos, que entraría en vigor noventa días después de la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia, en el entendido de que dicho convenio podría darse por terminado en cualquier tiempo por cualquiera de los Gobiernos contratantes, mediante aviso al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

El Embajador de Israel se vale de esta grata oportunidad para patentizar al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 21 de Septiembre de 1961

(*Rubricado*) [ilegible]

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Don Rafael Equisábal Tobías
Ministerio de Relaciones Exteriores
San Salvador, El Salvador

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

SNS 452.1

The Ambassador of Israel presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and, with reference to the conversation which took place between them in the Minister's office on Monday, 4 September 1961, regarding visas for holders of diplomatic and official (service) passports, has the honour to suggest that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Salvadorian diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

2. The Government of El Salvador shall exempt holders of valid Israel diplomatic or official (service) passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving El Salvador.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

SNS 452.1

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures et, se référant aux entretiens qu'il a eus le lundi 4 septembre au Ministère avec son Excellence, au sujet du visa des passeports diplomatiques ou de service, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord rédigé en ces termes :

1) Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service salvadorien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

2) Le Gouvernement salvadorien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Salvador ou en sortir.